



DICIONÁRIO DAS
SIGLAS
e
ABREVIATURAS
BRASILEIRAS

略語集
ブラジル

【巻末付録】ポ日・日ボ会計用語集
GLOSSÁRIO DE TERMOS CONTÁBEIS
ブラジル日本商工会議所

ブラジル略語集 改訂版

日ポ両語

はじめに

当該略語集の初版は、約 10 年前の 2002 年に出版されました。

当時ブラジルのメディアでは政党名、税金、経済、IT 用語は略語のまま掲載されており、どういったものか掴めない方々の手助けになれば、という目的で、事務局の皆様が、新聞、雑誌等から政治、経済、IT 用語に特化した約 2000 の略語を収集、出版されております。

それから約 10 年が経ちました。その間、いくつもの世界経済危機を乗り越えて、ブラジルは現在世界から最も注目を集める国に成長しております。ご存知の通り、ブラジルでは 2014 年には FIFA サッカーワールドカップ、2016 年にはリオデジャネイロでのオリンピックと立て続けに世界規模イベントが開催されます。このような経済成長国に、日本からの企業進出が続々と増え、益々ブラジルの注目が高まっております。

一方、政治や経済、IT 用語も当然増加し、日々新しい略語がマスコミに掲載されており、ブラジル情勢を知る上では、この略語の意味を知る事は大変重要であると認識せざるを得ません。

この略語集改訂版は、そのようなブラジルにおける略語が、さっと容易に調べられる最新ビジネスツールになれる事を目的とし、これまでの用語の見直し、整理と新語を追加致しました。

新規進出企業や既存企業の皆様のツールとしてご活用頂ければ幸甚です。また、今回は会計用語も併せて整理、冊子化し付録として添付致しました。

末筆となりますが、当該略語集改訂版作成にあたり、サンパウロ、ニッケイ新聞両紙の方々にお世話になりました事厚く御礼申し上げます。

2013 年 2 月

渉外広報委員長

中西 俊一

A

a.a.

ao ano

[アア、アオ アノ]年、年率

a.m

ao mês

[アエミ、アオ メス]月、月率

Aabic

Associação das Administradoras de Bens Imóveis e Condomínios

[アアビック]ブラジル資財・不動産・コンドミニウム管理業者会。1978年に設立された不動産業者やコンドミニウム管理業者の組合。市場の促進、サービス向上を目指し、また会員に必要な法整備に向けた政府への働き掛けを行っていく。

AACD

Associação de Assistência à Criança Deficiente

[アアセーデー]身障児童保護協会。1950年に一人の医師が、海外に存在するような身体障害を持つ子どもたちのための支援を目的に設立された組織。障害を持つ子どもたちのリハビリテーション、知識向上、病気進行の予防などを促進し、社会生活への適用を目指す。

Aasp

Associação dos Advogados de São Paulo

[アアスピー]サンパウロ弁護士協会。法曹業界の権利の保護を目的として1943年に設立。会員は89000 法人・個人を超える。

ABAA

Associação Brasileira dos Advogados Ambientalistas

[アバーアア]ブラジル環境専門弁護士協会。国会活動、討論会、講座、宣伝などを通して環境法の法的ルールの普及と社会の様々な要素を考慮した環境法の科学的な検証を目的として1993年に設立された組織。環境関連の弁護士の促進・発展を目指しながら、環境専門分野の司法関係者の団結と組織化を図る。

ABA

Associação Brasileira de Anunciantes

[アバーア]ブラジル広告スポンサー協会。ブラジル国内の70%を占める広告業界の企業・団体が集まって、1959年に非営利団体として設立された組織。広告業界のサービス向上の継続への貢献と業界内での共通の関心事項への対応している。

会計用語集

ポ日両語 - 2013年版

GLOSSÁRIO DE TERMOS CONTÁBEIS

日本語

JAPONÊS - PORTUGUÊS

あ行

アシスタント	Assistente	移転価格	Preço de transferência
預り金	Contas a pagar em depósito	移動平均	Média fluutuante
預け金	Pagamento por depósito	移動平均	Média móvel
頭金	Pagamento inicial	委任状	Procuração
後入先出法	LIFO	違反	Contravenção
アナリスト	Analista	違反、違法	Irregularidade
安定	Estabilidade	違反、反則	Infração
安定化	Estabilização	違法行為	Atos ilegais
委員会、審議会	Conselho	印紙税	Imposto de selo
意見書（報告書、監査意見）	Parecer	インフレーション	Inflação
意見書、鑑定書	Lauda	インプレストシステム	Sistema de fundo fixo ou rotativo
意見書・鑑定書	Parecer, opinião	請負人	Empreiteiro
遺産	Herança	受取	Recebimento
遺産所得	Renda de espólio	受取手形	Notas
遺産所得	Renda fiduciária	受取人	Recededor
意思決定	Tomada de decisão	受取配当金	Dividendos recebíveis
意思決定支援システム	Sistema de apoio a decisões	受取る	Receber
遺贈、遺産	Doação testamentária	裏書	Endosso
委託、手数料、口銭	Comissão	裏書責任	Responsabilidade por endosso
委託人	Comitente	裏書人	Endossante
委託販売	Consignação	売上原価	Custo de vendas
委託販売人	Consignador	売上げ控除	Dedução de receita
一時差異	Diferenças temporárias	売上総利益	Lucro bruto sobre as vendas
一時的投資	Investimento temporário	売上総利益率	Taxa de lucro bruto
一覧後定期払い手形	Saque a termo fixado	売上高当期純利益率	Índice de retorno sobre vendas líquidas
一覧払為替手形	Saque a vista	売上げ帳	Diário auxiliar de vendas
一覧払の	Vista (a)	売上帳	Registro de vendas
一般間接費	Despesa indireta geral	売上予測	Projeção de receita bruta
一般管理費	Despesa geral	売上割引	Desconto comercial
一般管理費	Despesas gerais e despesas administrativas	売上げ割引	Desconto de venda, desconto sobre venda
移転（権利の）、譲渡	Transmissão (de um bem)	売上割引当金	Provisão de desconto na venda
移転、振替、書替	Transferência	売上げ割引当金	Provisão para descontos (a conceder)
		売主、買掛金	Fornecedor
		売渡し証書	Nota de venda

あとがき

略語集

グローバル化やIT革命が劇的に進展、2000年以降さらに本格化する中で政治・経済の分野、また各種税制や制度の変更に伴い、色々な機関や団体が創設、或いは統廃合されるに伴い、新略語や略称が続々誕生した。一方外来語を含め日常語化され解説がされないままの記事に出遭うケースも増え、会員宛てに日々、経済情報を迅速に提供する立場の事務局では消滅略語の削除や新語の追加を目的に約10年前に発行した略語集の改訂版発行の必要性に迫られていた。

10年程前からインターネット万能と囁かれはじめ、検索エンジンを駆使、略語集不要論もあったが、集大成され手軽で便利な冊子の存在価値は今でも健在であり万人が認めるところである。略語集(1,965略語を網羅)は前編集責任者(故人:稗田節雄氏)の尽力に負うところが多く、また当時、特に社会関連略語についてお世話になったサンパウロ、ニッケイ新聞両紙の記者の方々を含め、あらためて厚くお礼を申し上げたい。

改定版:前回の略語集発行から10年が経過、当初事務局ではこの間に収集した新略語を旧略語集に追加(※1)した形で前回同様、内部発行を検討していたが通常業務を滞りなく遂行する中でマンパワー上、極めて困難なため今回サンパウロ、ニッケイ新聞両紙に協働編纂のお願いをした経緯がある。新聞社は仕事柄、当方以上に新略語に出遭う頻度も高く、多数の新略語(※2)が追加できる期待感も背景にあった。

また一方では略語に発音表記の希望があり、また全てに漏れなく解説も付けて貰いたい要望が重なり、両紙へ諸条件を明確にした上で外注する事に決まった。当初、新略語をさらに増やすべく最も信頼出来るオ・エスタード紙に対しても、当該記者間で日常使う解説付き葡語略語集なるものが当然、存在してしかるべきとの前提で提供協力を申し入れたが、残念ながら略語集の出版歴が無く、将来もその必要性は無いとの返事であったため断念せざるを得なかった。

以上の企画案の他、外注による割高な編纂出版費用については会員の中からスポンサー企業を募る事が昨年3月の常任理事会に於いて承認され、37社から積極的に当初予算を上回る協賛額が寄せられた。この場を借りて改めて心から厚くお礼を申し上げたい。なお、スポンサーの企業名は協賛額の大小に関係なくアルファベット順に掲載されている点は予めご了承頂きたい。

(※1) 当初の1,965略語に会議所側(平田藤義 事務局長、大角総丙 編集長、ルーベンス・イトウ編集員)から約402新略語を追加

(※2) サンパウロ、ニッケイ両紙があらたに356新略語を追加

2013年度版の新略語集では現在殆ど使用されない47語を厳選削除、会議所、サンパウロ新聞、ニッケイ新聞の3者間で追加した略語のうち重複する76略語を除き、合計2,600略語から構成されている。

会計用語集

今回の略語集発刊は外注にする結果、5万5千レアイスの余分な費用が掛かる事になり協賛金をお願いした所、締め切り後も協賛希望企業が多く7万1千レアイズに達した。

この尊い温かい協賛企業へのお礼を込めて事務局では1年先を目途に別途出版企画していた会計用語全集を前倒し編纂、今回の略語集に付録として折り込んだ。1982年、コンサルタント部会が葡日会計用語集を発行（※3）、長い間その改定版が待たれていたが、現事務局職員（※4）を総動員して1,615会計用語集のデジタル化を図り、先般PWCが発刊した3ヶ国語による用語集900語の中から重複しない465語を選び、合計2,080語の葡日・日葡会計用語集として集大成した。PWCをはじめ特にデジタル版の照査にご参加頂いた坂間カローリーナ氏に対し深く感謝申し上げたい。

（※3）編集委員：田中信元会頭、山田唯資前監事会議長（故人）、堤佳史元補欠監事
（編集協力：三和銀行、アイコン・インターナショナル・コンサルタント、等松・青木・ドレイフアス会計事務所、アーサーアンダーセン）

（※4）デジタル版作成の事務局職員：日下野成次、中森アリッセ、近藤千里、上田エレナ

今回、特に企画の段階からご指導並びにご協力頂いたサンパウロ新聞社の鈴木雅夫社長、ニッケイ新聞の堀江剛史記者をはじめ、本略語集および会計用語集の改訂版発行にあたり4回に及び委員会会合にご参加、ご指導・ご協力下さった渉外広報委員会の方々（※5）に対しお礼を申し上げます。

（※5）中西俊一委員長（ブラジル・トヨタ）、金原良有副委員長（ブラジル・トヨタ）、都築慎一副委員長、（デロイト・トウシュ・トーマツ）井上徹哉副委員長（JETRO・サンパウロ・センター）、岐部ルイス副委員長（UBIK・ド・ブラジル）

最後に、進出企業の増加に伴い本略語集や会計用語集を活用される方が益々増える傾向にあり、新略語・用語に出遭った際には次回10年先の改訂版に追加させて頂きたく、是非とも事務局までお問い合わせを含め、ご一報頂ければ尚幸いである。

ブラジル日本商工会議所
事務局長 平田 藤義